

## Le monde olympique en français

*Ange Bizet*

Depuis l'origine le français est la langue officielle des Jeux olympiques. Même si l'anglais lui a été adjoint en 1972, c'est toujours le français qui fait foi.

En dehors de la terminologie propre à chaque discipline sportive, la moindre des choses est d'employer le nom français pour désigner les participants.

On constate trop souvent que les médias ne savent pas traduire les informations qui leur parviennent en anglais. On peut le comprendre quand il s'agit de petits pays dont on n'entend presque jamais parler, mais on le constate aussi pour des noms très courants.

Connaitre au moins le nom des États, de leur capitale et l'adjectif dérivé qui donne le nom des habitants est un minimum pour les professionnels de la parole et de l'information, surtout dans le contexte des relations internationales ou des compétitions sportives. A leur décharge, il faut reconnaître que l'information n'est pas facilement accessible. Ils ne peuvent se fier ni aux dictionnaires, qui « enregistrent l'usage » même quand il est manifestement fautif, ni aux correcteurs automatiques, programmés pour imposer les noms propres en anglais même quand on choisit le français.

Il est indispensable d'accentuer conformément à la prononciation, ***Nigéria***<sup>\*1</sup>, ***Libéria***, ***Vénézuéla***, ***Kénya***, ***Lésotho***, ***Guatémala***, ***Zimbabwe***, ***Bélize***, ***Montévidéo***, ***Prétoira***... comme il est incontestable pour ***Yémen***, ***Monténégro***...

Pourquoi faudrait-il ne pas accentuer le nom du pays mais le faire pour l'adjectif ?

Il en va de même pour le tréma indispensable à ***Saïgon***, ***Hanoï***, ***Changhai***...

---

\* Pour plus d'explications, les notes renvoient à des études de cas publiées dans DLF archivées en ligne, et facilement accessibles sur la page *Projet Babel* de *Lexilogos* : [http://projetbabel.org/ange\\_bizet/index.php](http://projetbabel.org/ange_bizet/index.php) . La simple requête « Bizet Babel » suffit.

<sup>1</sup> Nigéria DLF n° 225, p. 24-25. [http://projetbabel.org/ange\\_bizet/nigeria.pdf](http://projetbabel.org/ange_bizet/nigeria.pdf)

Il n'y a pas de raison de ne pas écrire conformément au système régulier français **Kosovo**. Les formes **Irak** et **Vietnam** sont maintenant bien établies.

Si on prononce /ou/, on l'écrit comme **Ouganda**, **Ouzbékistan**... et si on écrit *u* c'est la prononciation qui s'adapte. Il est normal, pour un pays dont la capitale est **Ouagadougou**, de prononcer **Burkina** avec le *u* à la française, comme on le fait pour **Cuba**, *l'Ukraine*, *l'Uruguay*, et si l'on doit écrire *les Tuvalu* il est parfaitement légitime de prononcer comme **Honolulu**.

Il reste l'espoir que le système orthographique régulier soit respecté pour *le Rouanda*, *le Bouroundi*, et *le Vanouatou*, forme revendiquée par les francophones du pays, et dont le dérivé officiel français est *vanouatais*... Mais l'ignorance fait qu'on entend maintenant « Soumatra » alors que la prononciation française de **Sumatra** est d'usage depuis un siècle. <sup>2</sup>

Comme Desproges, « ... je dirai " da-bell-you-ci-filds " le jour où les *Américains* dirons " *Champs-Élysées* " au lieu de " Tchempzilaïziz ". **Oman** se prononce comme **Soudan** et **Bhoutan**<sup>3</sup>, et il est normal de prononcer « à la française » **Buenos-Aires** (büénozèr), **Valparaiso**, **Sao-Paulo**, **Sao-Tomé**.

Il n'y a aucune logique à ne pas écrire régulièrement les composés avec un trait d'union sans avoir à se poser la question de savoir s'il y en a un dans la langue locale. Donc **Port-Moresby** comme **Port-Vila**.

Il y a encore beaucoup de travail pour expliquer que le nom d'un pays, comme pour n'importe quelle chose, dépend de la langue dans laquelle on s'exprime.

Ce n'est pas aux gouvernements étrangers de nous dicter comment nommer le pays dans notre langue, pas plus qu'on ne leur impose d'écrire *France* et *français*. **Biélorussie**<sup>4</sup>, **Birmanie**, **Moldavie** sont les noms français.

Le dernier cas en date avec cette prétention est la **Turquie** inscrite « Türkiye » en français à l'ONU. Personne ne leur reproche d'écrire « Fransa » et « fransizca », ou « Yunanistan » pour la **Grèce** (*Ελλάδα*).

---

<sup>2</sup> Futuna ou Foutouna : DLF n° 280. [http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/foutouna.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/foutouna.pdf)

<sup>3</sup> Orthoépie... : DLF n° 279, p. 50-51. [http://projetbabel.org/ange\\_bizet/an\\_orthoepie.pdf](http://projetbabel.org/ange_bizet/an_orthoepie.pdf)

<sup>4</sup> Biélorussie : 285, p. 54-56. [http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/bielorussie.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/bielorussie.pdf)

Rappelons qu'on écrivait Istamboul<sup>5</sup> bien avant que le turc n'adopte l'alphabet roman.

Nioué et Brunéi<sup>6</sup> sont bien officiellement inscrits ainsi.

Pourquoi des pays lusophones refuseraient-ils qu'on emploie leur nom français ? Surtout quand, comme le *Cap-Vert* et la *Guinée-Bissao*, ils bénéficient de l'appartenance à la Francophonie ? On sait que le Timor oriental<sup>7</sup> ne s'est déclaré en portugais que pour une question d'ordre alphabétique en anglais.

*Le Salvador* n'a pas à nous imposer l'article en espagnol, pas plus que *le Swaziland* son préfixe de classe nominale spécifique aux langues bantoues (« eSwatini »).

*Srilankais* est tiré de *Sri Lanka* repris abusivement avec la particule *sri* qui, si elle n'est pas complètement intégrée en un seul mot comme dans le dérivé, n'a normalement rien à faire ici, et devrait au moins s'écrire avec un trait d'union en français. La forme traditionnelle *Ceylan* comme toponyme peut toujours désigner l'île, *Sri Lanka* étant le politonyme.

La tendance n'est pas inéluctable ; on a bien pu se débarrasser des « *Malaysia* » et « *Kamputchea* » et rétablir l'usage normal de *Malaisie* et *Cambodge*.

Il n'y a aucune justification à ne pas employer la forme courte pour *la Tchéquie*.

Comme pour *Londres*, *Moscou* ou *Le Caire*, les grandes villes chinoises ont un nom français, Pékin<sup>8</sup>, *Canton*, *Nankin*..., de même que *Madras*, *Bombay*, *Calcutta*, en Inde, même si les anglophones jouent les girouettes.

Ceux qui, avec les meilleures intentions croient utiliser le nom ukrainien en prononçant « Kiyif » ne font que le dire en russe ; Kiev n'est ni russe ni ukrainien, c'est simplement le nom français.<sup>9</sup>

Inutile de se compliquer la vie, Kirguizie<sup>10</sup> et *Turkménie* sont parfaitement corrects en français.

<sup>5</sup> Istamboul : DLF n° 213, p. 52-53. [http://projetbabel.org/ange\\_bizet/istamboul.pdf](http://projetbabel.org/ange_bizet/istamboul.pdf)

<sup>6</sup> Nioué, Brunéi : DLF n° 286, 51-52. [http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/brunei.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/brunei.pdf)  
[http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/nioue.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/nioue.pdf)

<sup>7</sup> Timor : in Mots ; les langages du politique n° 71, 2003 Éd. ENS.  
[http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/timor.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/timor.pdf)

<sup>8</sup> Pékin : DLF n° 227. [http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/pekin.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/pekin.pdf)

<sup>9</sup> Le conflit... Kiev : DLF n° 283. [http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/ukraine\\_kiev\\_kharkov.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/ukraine_kiev_kharkov.pdf)

<sup>10</sup> Kirguizie : DLF n° 282. [http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/kirguizie.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/kirguizie.pdf)

Les **États insulaires** dont le nom est celui d'un archipel sont au féminin pluriel : *les Fidji, les Samoa, les Tonga, les Salomon, les Marshall, les Kiribati, les Palaos...*

Le toponyme ou le politonyme (nom de l'État) suffixé forme l'adjectif, qui devient le nom des habitants ou gentilé avec une majuscule : *Irlande* > *français* > *les Français*. *Qatar* > **qatarien**<sup>11</sup> (« Qatari » est de l'anglais).

Rappelons que si **nigérian**, du *Nigéria*, avec les suffixe anglais, permet de distinguer de **nigérien**, du *Niger*, le suffixe français convient à **kényen, samoen**.

Pour **les Tonga, tongien** est maintenant bien rétabli<sup>12</sup>.

**Koweïtien**<sup>13</sup> et **djiboutien** se prononcent comme **tahitien**.

Dans certains cas, le gentilé est distinct de l'ethnique :

*Azéris* > *Azerbaïdjan* > **azerbaïdjanais** ;

*Malais* > *Malaisie* > **malaisien** ;

*Kazakh* > *Kazakhstan* > **kazakhstanais**.

*Bosnie* correspond à *bosniaque*, mais **bosnien** est le gentilé de **Bosnie-Herzégovine**, de même que *papou* est ethnique, tandis que **papouasien** est le gentilé de **Papouasie-Nouvelle-Guinée**, car les composés se dérivent sur un seul segment du syntagme.

*Arabie saoudite* > **saoudien** ; *Émirats arabes unis* > **émirien**

(« Emirati » est de l'anglais) ; *Saint-Vincent-et-les Grenadines* > **vincentais** ; comme *le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* > **britannique** ; *les États-Unis d'Amérique* > **américain** > *les Américains*, « étasunien » n'est qu'une plaisanterie.

Rappelons que pour le **Costa-Rica** c'est **costaricien**, malgré l'arrêté de 1993 qui l'avait calqué sur **portoricain**. Cette erreur contraire à l'usage ancien n'a pu être corrigée qu'après quinze ans de diffusion abusive créant une confusion.

Nous diffuserons ces informations pour guider les médias, car il faut reconnaître que la tâche n'est pas toujours simple pour respecter la langue française.

-oOo-

Ange Bizet (ADELFY) : in DLF n° 291 1<sup>er</sup> trimestre 2024, pp. 57-59 & IV.

<sup>11</sup> Qatarien : [http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/qatarien.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/qatarien.pdf)

<sup>12</sup> Les Tonga... : DLF n° 178. [http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/tonga.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/tonga.pdf)

<sup>13</sup> Un patio koweïtien : DLF n° 211, p. 32-33. [http://www.projetbabel.org/ange\\_bizet/patio\\_koweitien.pdf](http://www.projetbabel.org/ange_bizet/patio_koweitien.pdf)